

## CURRICULUM VITAE

Boris Lazić, Répétiteur de langue étrangère, INALCO.

Né à : Paris, le 09. 23. 1967.

Nationalité : Française

Adresse : 60 avenue Berlioz

93 100 Montreuil France

tel : 01 48 58 10 85 ; 06 85 65 01 39

Courriel: beli.andjeo@free.fr

### Etudes et Qualifications

Octobre 2009 : Université Paris IV Sorbonne : *Doctorat Etudes Slaves*

Juin 1995 : Université Paris III Sorbonne : *D.E.A. Littérature générale et comparée*

Janvier-juin 1993 : Newbold College, UK : auditeur libre (**Literature & Religion**).

Juin 1992 : Université Paris IV Sorbonne : *Maîtrise de serbo-croate*

Juin 1991 : Faculté de Théologie de Collonges sous Salève : *Diplôme d'Etudes Supérieures en Théologie*

July 1986 : Newbold College, UK ; *Summer School in English*.

July 1985 : Newbold College, UK ; *Summer School in English*.

Juni 1986 : SVŠ Maruševec/Srednja škola „Gabriel Santo“, Varaždin: *Matura (équivalence Bac yougoslave, formation de Maître d'école dans le primaire et le secondaire)*.

### Expérience professionnelle

2011- : **Répétiteur de langue étrangère, (serbe)**, INALCO, Paris, France (L1 TD grammaire et thème ; L2 grammaire ; L3 grammaire appliquée ; Master I, traduction et rédaction multilingue ; Master I, II, littérature serbe contemporaine (projets d'études) : Nebojša Ćosić, Slavoljub Marković, Staniša Nešić, Živko Nikolić, Zoran Bogнар, Danilov, Zoran Đerić, Nebojša Vasović, Radivoj Stanivuk).

2006-2011 : **Maître de langue (serbe)**, Paris-IV Sorbonne, France (L1 TD grammaire et thème ; L2 version littéraire, Introduction aux littératures serbes et croates, séminaires sur Danilo Kiš, Ivo Andrić, Tin Ujević, Antun Gustav Matoš, Miroslav Krleža ; Master I, II version, littérature serbe contemporaine : Staniša Nešić, Slavoljub Marković, Radivoj Stanivuk).

2004-2006 : **Lecteur, serbo-croate**, Université de Lille III, France (Niveau I et II grammaire; Niveau III thème et version, littératures et civilisations serbes et yougoslaves : introduction aux poètes serbes contemporains ; Nebojša Vasović, Aleksandar Ristović, Vasa Pavković, Radivoj Stanivuk, Staniša Nešić, Slavoljub Marković).

2000-2001 : **Préparation des bacheliers** aux examens de serbo-croate, Paris.

1999-2004 : **Traducteur littéraire** (français, anglais, serbo-croate).

1995-1999 : **Enseignant de littérature française** (Alliance française), Belgrade. Conférences à Belgrade, Niš, Kladovo, Kragujevac, Kraljevo, Vršac.

1993-1994 : **Enseignant d'anglais**, SDA School System, Îles Marshall/Etats-Unis.

1986-1987 : **Service militaire** dans l'armée française.

Langues parlées: français, serbe/croate, anglais (parfaitement bilingue : français – serbe/croate)

### Sujets d'études

Littérature et religion, Etudes slaves, littérature générale et comparée, neuvième art, roman graphique et intermédialité, traductions littéraires.

### Publications académiques

#### I) Livres

1. *Vrt Zatočenika*, (Etudes comparées sur le roman graphique français, slave et américain), Balkanski književni glasnik, Beograd, 2010.

#### Anthologie online

2. *Trente poètes serbes contemporains* (Introduction de Jean-Luc Raharimanana), www.tvorac-grad.com, 2001.

#### Anthologie (livres imprimés)

3. *Leptiri od opsidijana i žada*, Balkanski Književni Glasnik, Beograd, 2010.
4. *Anthologie de la poésie serbe contemporaine*, Un infini cercle bleu, Paris, 2011.

En préparation: (L'Harmattan, Paris)

1. Thématique religieuse dans la poésie de Antun Branko Šimić
2. La relation du temps et de l'éternité dans l'oeuvre poétique de P. P. Njegoš.

#### II) Articles Revues (de référence)

1. « Lucarne sur Belgrade », étude sur Jean-Luc Raharimanana : *Interculturel Francophonies* n°1, 2001, pp. 161-168.
2. « Anthologie de la nouvelle serbe » : *Europe*, avril 2004, pp. 355, 356.
3. « Éléments vétérotestamentaires dans la poésie serbe contemporaine » in *TSAFON, Revue juive du nord*, n°51, 2006, pp : 49-58.
4. « La Lumière du Microcosme et la question de l'apocatastase » : « Njegoševi dani 1 », Université de Nikšić ; Cetinje, Monténégro, 2009, pp. 69-85.
5. « Geopoetika bekstava (Geopoetique de la fuite) », étude sur Le Clézio, *Letopis Matice Srpske*, Novembar 2009, pp. 744-750.
6. « N. Živančević, Miloš Crnjanski : la Serbie, l'exil et le retour », étude, *Slavica Occitania* n° 28, 2009, pp. 123-130.
7. « Posrednička uloga kultura između istoka i zapada u esejima Meše Selimovića », in *Meša Selimović, dijalog s vremenom na razmeđu svijetova*, Sahinpašić, Sarajevo, 2011.

III) Articles sur le neuvième art (revues électroniques de référence) :

1. 100 essais in : *Strip Vesti*, Novi Sad 2000- 2009.
2. 15 essais in : *UPPS* 2006-2009.

IV) Autres publications – traductions littéraires

Livres

(du français au serbe)

1. Ežen Gilvik (Eugène Guillevic), *Pesničko umeće*, Reč, 51, 1998, Beograd.
2. Морис Шапаз (Maurice Chappaz), *Служба мртвима*, Новине београдског читалишта, 2009, Београд.
3. Жан Лик Рахариманана (Jean-Luc Raharimanana), *Прокурвано острво*, Траг, 2008, Врбас.

(de l'anglais au serbe)

1. Џејмс Даглас Морисон (James Douglas Morrison), *Песме*, Књижевна реч, 2001, Beograd.
2. Harold Pinter, *Rat*, Polja, 2009.

(du serbe ou croate au français)

1. Radivoj Stanivuk, *La semaine sans nom*, 1998 (avec Christine Chaton), La Rochelle.
2. Jovan Zivlak, *Poèmes choisis*, 1999, Lausanne.
3. Aparin/Danilov, *Loco laudato*, 1999, Fribourg.
4. Danilov, *Maison de la musique de Bach*, Genève, 2004.
5. Staniša Nešić, *Veillée*, 2000, Paris/Belgrade.
6. Živko Nikolic, *La poussière et l'espoir*, 2000, Paris/Belgrade.
7. Zoran Bognar, *Trilogie Elyséenne*, 2002 (sa Mireille Robin), 2002, Montréal.
8. Duško Novaković, *Cinéma lumière*, 2007, Beograd.
9. Nina Živančević, *Journaliste de guerre*, L'Harmattan, Paris, 2009.
10. P.P. Njegoš, *La Lumière du microcosme*, L'Age d'Homme, Lauzanne, 2010.

ATELIER-THEATRE SERBO-CROATE, UNIVERSITE PARIS-IV LA SORBONNE:

1. P.P. Njegoš, *La lumière du microcosme*, 2003, Paris.
2. Nina Živančević, *Journaliste de guerre*, journaliste du coeur, 2006. Paris.
3. Dževad Karahasan, *Le banquet*, 2007, Paris.
4. Branko Radičević, *L'adieu des écoliers*, 2007, Paris.
5. Maja Pelević, *Peau d'orange*, 2008, Paris.
6. Vesna Parun, *L'autre rive*, 2008, Paris.
7. Ljubomir Đurković, *Tobelija*, 2009, Paris.
8. Branko Miljković, *La pensée du chant*, 2010, Paris.

## Articles, livres et publications en revues

1. Vrt: « Savremena francuske i frankofona poezija (Poésie francophone contemporaine) », in Polja, n° 450, (Mart/April 2008), 32-60  
Boris Lazić, Introduction : « Savremena francuske i frankofona poezija (Poésie française et francophone contemporaine) », in Polja, n° 450, (Mart/April 2008), 32-37

Traduit par Boris Lazić :

- Xavier Bordes, « Demokratija », in Polja, n° 450, (Mart/April 2008), 37  
Gérald Gaudet, « I vi ćete to sami reći, « Imamo poput vas », in Polja, n° 450, (Mart/April 2008), 38  
Michel Houellebecq, « Tolika već kucaše srca, « Nepomireni, « Istina je da ovaj svet », in Polja, n° 450, (Mart/April 2008), 39  
Jan Baetens, « E. P, Žakobs », « Mor, Gibons, Higans », in Polja, n° 450, (Mart/April 2008), 41  
Jérôme Leroy, « Čarter », in Polja, n° 450, (Mart/April 2008), 43  
Marie Huot, « Prizivam te i kao da tapkam po mraku », in Polja, n° 450, (Mart/April 2008), 44  
Jacques Küpfer, « Okeanska geneza », « Ružino srce », « Pesnikova duša », in Polja, n° 450, (Mart/April 2008), 45  
Alain Mabanckou, « Ne rađamo se kao selice », « Evo zemlje », in Polja, n° 450, (Mart/April 2008), 47  
Patrick Amstutz, « Marija od Fribura », in Polja, n° 450, (Mart/April 2008), 48  
Jean-Luc Raharimanana, « VI », « VII », in Polja, n° 450, (Mart/April 2008), 49  
Etienne Orsini, « Trenutak nepažnja i svet se izmeni », in Polja, n° 450, (Mart/April 2008), 51  
Olivier Brun, « Krademo knjige », « Koliko treba jutara », in Polja, n° 450, (Mart/April 2008), 52  
Christophe Dauphin, « Kakos », in Polja, n° 450, (Mart/April 2008), 53  
Marie-Clautilde Roose, « Naposletku, ostvariti sebe », « Ti si kamen koji nedostaje », « Ptice postoje », in Polja, n° 450, (Mart/April 2008), 54  
Gwenaëlle Stubbe, « Uštogljen », « Vizija muškog roda sa povisilicom », in Polja, n° 450, (Mart/April 2008), 56  
Matthias Vincenot, « Net-Susreti », in Polja, n° 450, (Mart/April 2008), 57

2. “Grom je anđeo, munje su njegova krila” : Articles sur la littérature française, « Ovdje », n° 382-384, 2000

- Samjuel Becket, “Prestonica ruševina”, « Ovdje », n° 382-384, 2000, 3, 4.  
M. Ž. Le Klezio, “Antonien Arto, Meksički san”, « Ovdje », n° 382-384, 2000, 6-10  
Žil Vales, “Šarl Bodler”, ”, « Ovdje », n° 382-384, 2000, 11-13  
Mišel Deleon, “Sad prema Rusou”, ”, « Ovdje », n° 382-384, 2000, 14, 15  
Pol Eliar, “Gernika”, ”, « Ovdje », n° 382-384, 2000, 16, 17  
Remon Žan, “Eliar i Pikaso”, ”, « Ovdje », n° 382-384, 2000, 18, 19  
Rože Bele i Lusijan Šeler, “Vales i Bodler”, « Ovdje », n° 382-384, 2000, 116-118  
Iv Bonfoa, “Čamac Samjuela Beketa”, « Ovdje », n° 382-384, 2000, 148

## Roman graphique (BD d'Auteur)

(du serbe au français)

Gradimir Smuđa, *Vincent et Van Gogh II*, Delcourt, Paris, 2010.

## V) Etudes présentées aux Colloques internationaux

1. « Éléments véterotestamentaires dans la poésie serbe contemporaine » : Colloque « Bible et littérature », Université de Lille III, France ; in *TSAFON, Revue juive du nord*, n°51, 2006, pp : 49-58.
2. « La Lumière du Microcosme et la question de l'apocatastase » : Colloque international « Njegoševi dani », Université de Nikšić ; Cetinje, Monténégro, juin 2008.
3. « Une anthropologie poétique : la poésie de Zoran Bognar » : Colloque international des Etudes balkaniques, INALCO, Paris, France, juin 2010.
4. « “Drugo telo” Milorada Pavića », Kočićev Zbor, Banski Dvori, Banja Luka, 28, 29 avgust 2010, Republika Srpska, Bosna i Hercegovina.
5. « La littérature serbe dans le contexte de la culture européenne : texte, contexte et intertextualité », Bordeaux, Maison des Sciences humaines d'Aquitaine, France, 29, 30 septembre 2010.
6. « Techniques du montage dans le dictionnaire Khazar » de Milorad Pavić, Journée de recherches de l'INALCO, Paris, France, 19 novembre 2010.
7. « Le rôle médiateur des cultures entre l'Orient et l'Occident dans les essais de Meša Selimović », Université Paris 4 (Paris-Sorbonne), France, 26, 27 novembre 2010.
8. « Aperçu critique de la poésie serbe contemporaine », Rencontres scientifiques internationales du CEES, Représentations culturelles et identitaires slaves, Université de Poitiers, 1-3 décembre 2010.
9. « Andrić kao stilista: nekoliko reči o upotrebi fragmenta u *Zapisima pored puta* » Kočićev Zbor, Banski Dvori, Banja Luka, 28 avgust 2011, Republika Srpska, Bosna i Hercegovina.
10. « Dučićeva studija o Savi Vladislaviću Raguzinskom u svetlu autorovog diplomatskog rada » in « Rusija i Balkan za posljednja tri vijeka », 17-19 Octobre 2011, Bar, Monténégro.

## VI Conférences (études écrites/audiovisuelles) au Centre culturel de Serbie, Paris

1. « Un panorama critique de la nouvelle serbe contemporaine », conférence sur l'« Anthologie de la nouvelle serbe » de Milivoj Srebro, Centre Culturel de Serbie, Paris, décembre 2003.
2. « Une certaine luminescence onirique », conférence sur la prose de Mira Popović, Centre Culturel de Serbie, Paris, février 2008.
3. « Traduire Crnjanski : rythme et mélodie des langues », conférence, Centre Culturel de Serbie, Paris, janvier 2010.
4. « Romans et nouvelles de science-fiction de Borislav Pekić », conférence, Centre Culturel de Serbie, Paris, mars 2010.

## Conférence (étude écrite/audiovisuelle)

5. « Ivo Andrić, Prix Nobel serbe de littérature », Mairie du 16<sup>e</sup> arrondissement, 17 septembre, 2011.

Conférence à “Brankovo kolo”, Novi Sad, Serbie

6. « Knjiga i jezik (Le livre et la langue) », Gradska biblioteka, Novi Sad, 07. 09. 2010

Bourses et prix

1. Bourse d'Etude (Etudes Slaves), Maîtrise, Université Paris 4 Sorbone, 1992.
2. Bourse d'Etude (Littérature comparée), DEA, Université Paris 3 Sorbone-Nouvelle, 1995.
3. « Rastko Petrović » Prix pour la traduction, Belgrade, Serbie, 2000.

Membre des comités de rédactions suivants

1997-2000 : „**Dialogue**“, Paris, France ; responsable de la poésie.

2000-2002 : „**Књижевна реч**/Književna reč“, Belgrade, Serbie ; responsable pour la poésie, la prose et l'essai.

2008-2010 : „**Људи говоре**/Ljudi govore“, Toronto, Canada ; responsable pour la poésie, la prose et l'essai.

2010- : „**Српски југ**/Srpski jug“, Podgorica, Monténégro ; responsable pour la poésie, la prose et l'essai.

2010 - : „**Serbica.fr**“ ; portail académique consacré à la littérature serbe, Université Michel de Montaigne – Bordeaux III, France. Membre du comité scientifique, responsable pour la poésie, la prose et l'essai.

Membre des jurys artistiques et littéraires suivants

VIII Balkan Comics Festival, Leskovac, Serbia, 2006.

*Moštanica Monastery Literary Reward*, Banja Luka, Republika Srpska, Bosnia & Hercegovina, 2009.

*Moštanica Monastery Literary Reward*, Banja Luka, Republika Srpska, Bosnia & Hercegovina, 2010.

Cité dans (étude doctorale, lexique - encyclopédie) :

1. Emmanuel B. Jean-François, *La poétique de la violence dans le récit francophone contemporain*, Université de Maurice, Île Maurice, 2010. Article in « *loxias* » : Emmanuel B. Jean-François, « Jean-Luc Raharimanana ou l'expérience de la violence », paru dans *Loxias*, Loxias 30, mis en ligne le 08 septembre 2010, URL :
2. Živojin Tamburić, Zdravko Zupan i Zoran Stefanović : *Stripovi koje smo voleli / The comics we loved* (Izbor stripova i stvaralaca sa prostora bivše Jugoslavije u XX veku / Selection of 20th Century comics and Creators from the Region of Former Yugoslavia), Lexique – Encyclopédie.
3. *Bible et Littérature*, Editions du Cerf, article sur la littérature serbe (lexique en préparation).
4. *Serbica.fr* (articles et traductions – 40 unités).

## Publications littéraires (poésie, prose, essai)

### POESIE

1. *Posrnuće*, 1994, Beograd.
2. *Okeanija*, 1997, Beograd.
3. *Strašna muzika o beskraju*, s Goranom Stojanovićem, 1999, Pariz.
4. *Psalmi inovertnog*, Sremski Karlovci, 2002.
5. *Pesme lutanja i sete*, Beograd, 2008.

### PROSE

6. *U pohodu manastiru Gradac*, (plaketa), sa el gvojosem, 1996, Beograd.
7. *Beleške o Arkadiji*, 2000, Beograd. – **izbor za NIN-ovu nagradu (2000)**. (choix pour le prix NIN 2000).
8. *Turski divan*, 2005, Požarevac.
9. *Gubilište*, 2007, Požarevac.
10. *Romandžija*, in »Fantom Slobode«, 2008, Zagreb.
11. *Vrt zatočenika*, Komparativne studije o stripu, BKG, 2010, Beograd. – **Deset najboljih**, oblast – strip, **NIN, 2010**. (Les dix meilleurs, domaine – neuvième art, NIN 2010).

Présent dans les anthologies suivantes :

### PROSE :

1. Književna reč, *Proza 97*. (uredili Srđan Stanišić, Divna Vuksanović, Petar V. Arbutina), Beograd, 1997.

### POESIE :

1. *Pelud Sveta*, Pero Zubac, Od Đorđa Sladoja do Ivane Vasić, Beograd, BMG, 1997.
2. *Ideš li rode*, Janko Vujinović, Dortmund-Beograd, 1998.
3. *Drainčeva spomenica*, Slobodan Stojadinović, Hipnos, Beograd, 1999.
4. *Ozarenja*, antologija 255. srpskih pesnika, Milutin Lujo Danojlić, Beograd, 2004.
5. *Među svojim*, Dragomir Brajković, Beograd, 2004.
6. *Na skrivenom tragu*, antologija nove srpske poezije, M. L. Danojlić, Beograd, 2008.
7. *Vekotraj Laze Kostića*, Zbornik, Hadži -Zoran Lazin, Novi Sad, 2010.

### COURONNÉES PAR LES PRIX LITTÉRAIRES SUIVANTS :

1. *Povelja Petar Kočić*, 1998.
2. *Rastko Petrović*, 2000.